

## Međunarodni ugovori, broj 12/20

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-21-1-148/19 od 23. januara 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 12. redovnoj sjednici održanoj 13. maja 2020. godine, donijelo

### ODLUKU

#### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O SOCIJALNOJ SIGURNOSTI I ADMINISTRATIVNOG SPORAZUMA O PROVOĐENJU SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O SOCIJALNOJ SIGURNOSTI**

#### **Član 1.**

Ratifikuje se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Švicarske Konfederacije o socijalnoj sigurnosti i Administrativni sporazum o provođenju Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Švicarske konfederacije o socijalnoj sigurnosti, potpisani u Sarajevu, 1. oktobra 2018. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, i njemačkom jeziku.

#### **Član 2.**

Tekstovi Sporazuma i Administrativnog sporazuma glase:

#### **SPORAZUM IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O SOCIJALNOJ SIGURNOSTI**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Federalno vijeće Švicarske sa željom za uređivanjem odnosa između obiju država na području socijalne sigurnosti usaglasili su sklapanje sljedećeg Sporazuma:

#### **DIO I. Osnovne odredbe**

#### **Član 1.**

(1) U ovom sporazumu navedeni pojmovi imaju sljedeće značenje:

1. "Pravni propisi"

Zakoni i propisi država ugovornica koji su navedeni u članu 2. ovog sporazuma.

2. "Teritorija"

u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: teritorija Bosne i Hercegovine;

u odnosu na Švicarsku: teritorija Švicarske Konfederacije.

3. "Državljeni"

u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: lica sa bosanskohercegovačkim državljanstvom;

u odnosu na Švicarsku: lica sa švicarskim državljanstvom.

4. "Članovi porodice i nadživjeli članovi porodice"

Članovi porodice i nadživjeli članovi porodice ako oni svoja prava izvode od državljana država ugovornica, izbjeglica ili apatrida.

5. "Periodi osiguranja"

Periodi plaćanja doprinosa, periodi zaposlenja ili periodi provedeni kod kuće, kao i svi ostali s njima izjednačeni periodi koji su utvrđeni ili prema pravnim propisima priznati kao periodi osiguranja.

6. "Prebivalište"

Načelno, mjesto u kojem se lice nalazi s namjerom da tamo trajno boravi.

7. "Boravište"

Mjesto u kojem lice privremeno boravi

8. "Nadležni organi"

U odnosu na Bosnu i Hercegovinu: ministarstva nadležna za pravne propise iz člana 2. stav (1) ovog sporazuma.

U odnosu na Švicarsku: Federalna služba za socijalno osiguranje.

9. "Nosilac"

Ustanova ili služba nadležna za provođenje pravnih propisa navedenih u članu 2. ovog sporazuma.

10. "Izbjeglice"

Izbjeglice u smislu Konvencije o statusu izbjeglica od 28. jula 1951. i Protokola o statusu izbjeglica od 31. januara 1967.

11. "Apoliti-apatridi"

Lica bez državljanstva u smislu Konvencije o statusu lica bez državljanstva od 28. septembra 1954.

12. "Davanja"

Novčana i/ili davanja u naturi.

(2) U ovom sporazumu ostali pojmovi imaju značenje kako ga određuju pravni propisi koji se primjenjuju.

## Član 2.

(1) Ukoliko u ovom sporazumu nije drugačije određeno on se odnosi:

1. U Bosni i Hercegovini na pravne propise o:

1. 1. penzijskom i invalidskom osiguranju,
1. 2. osiguranju za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti,
1. 3. novčanoj naknadi u vezi s materinstvom i dodatkom na djecu,
1. 4. zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti u vezi s dijelom III poglavlje 1 i 3.

2. U Švicarskoj:

2. 1. na Federalne zakone o starosnom i porodičnom osiguranju,
2. 2. na Federalne zakone o invalidskom osiguranju,
2. 3. na Federalne zakone o osiguranju u slučaju nesreće na radu i van radnog mjesta kao i profesionalnih bolesti,
2. 4. na Federalne zakone o porodičnim doplacima u poljoprivredi,
2. 5. na Federalne zakone o zdravstvenom osiguranju u vezi dijela III 1.

(2) Ovaj sporazum se odnosi na sve zakone ili propise koji kodificiraju, mijenjaju ili dopunjavaju pravne propise iz stava (1) ovog člana.

(3) On se odnosi i na zakone i propise:

1. Koji postojeće grane osiguranja proširuju na nove kategorije lica, samo ako država ugovornica koja mijenja svoje pravne propise nadležnoj službi druge države ugovornice ne dostavi suprotno obavještenje u roku od šest mjeseci nakon zvaničnog objavljivanja navedenih uredbi.

2. Koji uvode novu granu socijalne sigurnosti samo ako između država bude tako dogovoreno.

## Član 3.

Ovaj sporazum se primjenjuje na:

1. državljane država ugovornica, na članove njihove porodice i na njihove nadživjele članove porodice;
2. izbjeglice i apatride, na članove porodice i nadživjele članove porodice ako su ta lica nastanjena na teritoriji jedne od država ugovornica; povoljniji pravni propisi unutar države imaju prioritet kod primjene;
3. sva lica bez obzira na njihovo državljanstvo u vezi člana 7. st. (1) do (4), člana 8. st. (3) i (4), člana 9. stav (2), čl. 10 do 13, kao i dijela III 3. poglavlja.

#### **Član 4.**

(1) Državljeni jedne države ugovornice kao i članovi njihovih porodica i njihovi nadživjeli članovi porodice u svojim pravima i obavezama koje proizilaze iz pravnih propisa druge države ugovornice izjednačeni su s državljanima te države ugovornice, odnosno članovima njihovih porodica i s njihovim nadživjelim članovima porodice. Odstupajuće odredbe ovog sporazuma imaju prioritet kod primjene.

(2) Princip jednakog postupanja prema stavu (1) ne odnosi se na švicarske pravne propise o:

1. dobrovoljnom starosnom, porodičnom i invalidskom osiguranju;
2. starosnom, porodičnom i invalidskom osiguranju švicarskih državljana koji su u inostranstvu u službi Konfederacije ili organizacija određenih od strane Savezne vlade;
3. dobrovoljnom pristupu starosnom, porodičnom i invalidskom osiguranju za švicarske namještenike Institucionalno povlašćenih prema članu 2. stav (1) Zakona o državi domaćinu od 22. juna 2007, koji uživaju privilegije, imunitet i olakšice.

#### **Član 5.**

(1) Lice navedeno u članu 3. tačka 1. i 2. koje ima pravo na novčana davanja prema pravnim propisima navedenim u članu 2., primit će ta davanja u punom iznosu i bez ikakvog ograničenja dok prebiva na teritoriji jedne od država ugovornica; st.

(2) do (5) ovog člana ostaju na snazi.

(2) Redovne penzije švicarskog invalidskog osiguranja za osiguranike kod kojih stepen invalidnosti iznosi manje od 50%, kao i vanredne penzije i nadoknade za nemoćna lica švicarskog starosnog, porodičnog i invalidskog osiguranja odobravaju se samo ako je prebivalište u Švicarskoj.

(3) Novčana davanja prema pravnim propisima navedenim u članu 2. jedne države ugovornice odobravaju se državljanima druge države ugovornice kao i članovima njihovih porodica i njihovim nadživjelim članovima porodica koji prebivaju u trećoj zemlji pod istim uvjetima i u istom iznosu kao vlastitim državljanima, odnosno članovima njihovih porodica i njihovim nadživjelim članovima porodice koji prebivaju u toj trećoj zemlji.

(4) Dohoci za vođenje domaćinstva prema švicarskim pravnim propisima o porodičnim dohocima odobravaju se državljanima Bosne i Hercegovine samo ako lice koje je nosilac tog prava sa svojom porodicom stanuje u Švicarskoj.

(5) Najniža penzija prema propisima u Bosni i Hercegovini se isplaćuje samo ako lice ima prebavište u Bosni i Hercegovini.

### **DIO II Primjenjivi pravni propisi**

#### **Član 6.**

Obaveza osiguranja zaposlenih lica određuje se prema pravnim propisima države ugovornice na čijem teritoriju je lice zaposleno; ako odredbama čl. 7. do 10. ovog sporazuma nije drugačije utvrđeno.

#### **Član 7.**

(1) Na zaposlene jednog preduzeća sa sjedištem na teritoriji jedne od država ugovornica, koji su privremeno upućeni na rad na teritoriju druge države ugovornice primjenjuju se tokom prvih 24 mjeseca od njihovog odlaska pravni propisi države ugovornice na čijoj teritoriji preduzeće ima svoje sjedište. Ako period upućenja prevazilazi taj rok, primjena pravnih propisa

prve države ugovornice može se produžiti za dalji period koji će uz obostranu saglasnost utvrditi nadležni organi obiju država ugovornica.

(2) Na zaposlene u transportnim preduzećima sa sjedištem na teritoriji jedne od država ugovornica koji rade na teritorijama obiju država ugovornica primjenjuju se pravni propisi države ugovornice na čijoj teritoriji preduzeće ima svoje sjedište, kao da su isključivo tamo zaposleni. Ako je prebivalište ovih lica na teritoriji druge države ugovornice ili su oni tamo trajno zaposleni kod jedne podružnice ili kod stalnog predstavništva navedenog preduzeća, primjenjuju se pravni propisi ove države ugovornice.

(3) Stav (2) ovog člana važi po smislu za leteću posadu preduzeća vazdušnog saobraćaja obiju država ugovornica.

(4) Na lica zaposlena u javnim službama jedne države ugovornice koji su upućeni na teritorij druge države ugovornice, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice iz koje su upućeni.

(5) Na državljane jedne od država ugovornica koji pripadaju posadi pomorskog broda koji plovi pod zastavom jedne od država ugovornica, a koji prebivaju na teritoriji jedne države ugovornice, primjenjuju se pravni propisi države u kojoj imaju prebivalište.

### Član 8.

(1) Na državljane jedne od država ugovornica koji su upućeni na teritoriju druge države ugovornice kao članovi diplomatskog ili konzularnog predstavništva, primjenjuju se pravni propisi prve države ugovornice.

(2) Državljeni jedne od država ugovornica koji su zaposleni na teritoriju druge države ugovornice u službi diplomatskog ili konzularnog predstavništva prve države ugovornice, osigurani su prema pravnim propisima druge države ugovornice. Oni mogu u roku od tri mjeseca nakon početka zaposlenja ili nakon stupanja na snagu ovog sporazuma izabrati primjenu pravnih propisa prve države ugovornice.

(3) Stav (2) ovog člana važi po smislu za:

1. Državljanke trećih zemalja koji su u službi diplomatskog ili konzularnog predstavništva jedne države ugovornice na teritoriji druge države ugovornice.

2. Državljanke jedne države ugovornice i državljane trećih zemalja koji su zaposleni u ličnoj službi na teritoriji druge države ugovornice kod jednog od državljana navedenih u st. (1) i (2) ovog člana prve države ugovornice.

(4) Ako diplomatsko ili konzularno predstavništvo jedne države ugovornice zapošljava lica na teritoriji druge države ugovornice koja su osigurana prema pravnim propisima te države ugovornice, ona mora ispuniti obaveze koje pravni propisi te države ugovornice uopćeno nalažu poslodavcima. To se odnosi i na državljane navedene u st. (1) i (2) ovog člana koje ta lica zapošljavaju u ličnoj službi.

(5) St. (1) do (4) ovog člana ne odnose se na počasne članove konzularnih predstavništava i njihove zaposlene.

### Član 9.

(1) Državljeni jedne države ugovornice koji su zaposleni na teritoriji druge države ugovornice u službi diplomatskog ili konzularnog predstavništva treće države i koji nisu osigurani ni u ovoj državi, niti u zavičajnoj državi, osiguraće se prema pravnim propisima druge države ugovornice.

(2) Stav (1) ovog člana odnosi se na švicarsko starosno, porodično i invalidsko osiguranje važi po smislu za supružnike i djecu lica navedenih u stavu (1) ovog člana koji s njima borave u Švicarskoj, a ukoliko oni nisu već osigurani prema švicarskim propisima.

## **Član 10.**

Nadležni organi obiju država ugovornica mogu sporazumno dogovoriti izuzeća iz čl. 6., 7. i 8. st. (1) do (3) ovog sporazuma.

## **Član 11.**

(1) Ako se na lice prema čl. 7., 8. st. (1) do (3) ili člana 10. ovog sporazuma tokom rada u jednoj od država ugovornica i dalje primjenjuju pravni propisi druge države ugovornice, to se odnosi i na njegovog supružnika i njihovu djecu koji s navedenim licem borave na teritoriji prve države ugovornice, ako nisu i sami tamo zaposleni.

(2) Ako se prema stavu (1) ovog člana švicarski pravni propisi odnose na supružnika i djecu, oni su osigurani u starosnom, porodičnom i invalidskom osiguranju.

### **DIO III Posebne odredbe 1. Poglavlje - Bolest i materinstvo**

## **Član 12.**

(1) Ukoliko lice promjeni svoje mjesto prebivališta ili mjesto rada iz Švicarske u Bosnu i Hercegovinu, za obavezu osiguranja primjenjivaće se pravni propisi Bosne i Hercegovine.

(2) U slučaju iz stava (1) za sticanje prava iz zdravstvenog osiguranja u Bosni i Hercegovini zbrajaju se i periodi osiguranja ostvareni u Švicarskoj ukoliko je to potrebno.

(3) U slučaju iz stava (1) korisnici švicarske penzije ostvaruju pravo na zdravstvenu zaštitu u Bosni i Hercegovini pod uvjetom da uplaćuju propisane doprinose.

## **Član 13.**

(1) Ako se lice koje svoje prebivalište ili rad premješta iz Bosne i Hercegovine u Švicarsku u roku od tri mjeseca nakon istupanja iz bosanskohercegovačkog zdravstvenog osiguranja osigura kod švicarskog osiguranja za novčanu naknadu, za sticanje prava na davanja tada se zbrajaju periodi osiguranja ostvareni u navedenom bosanskohercegovačkom osiguranju.

(2) U vezi novčane naknade u slučaju materinstva, periodi osiguranja prema stavu (1) ovog člana uzeće se u obzir samo ako je žena osiguranik bila tri mjeseca osigurana kod švicarskog osiguranja.

### **2. Poglavlje - Invalidsko, starosno i porodično osiguranje A. Primjena pravnih propisa Bosne i Hercegovine**

## **Član 14.**

Ako periodi osiguranja koji se uzimaju u obzir prema pravnim propisima u Bosni i Hercegovini ne budu ostvareni za najmanje 12 mjeseci tada se prema tim pravnim propisima neće priznati nikakvo davanje. Ovo nije slučaj ako prema pravnim propisima postoji pravo na davanje na osnovu tog ostvarenog vremena.

## **Član 15.**

(1) Ako lice prema pravnim propisima u Bosni i Hercegovini ne ispunjava uvjete za sticanje prava na davanje iz penzijskog i invalidskog osiguranja isključivo na osnovu perioda osiguranja priznatih prema pravnim propisima u Bosni i Hercegovini, nadležni nosilac osiguranja uzeće u obzir periode osiguranja izvršene prema švicarskim pravnim propisima radi sticanja prava i određivanje davanja pod uvjetom da se ne poklapaju.

(2) Ako lice iz člana 3. tačka 1. ovog sporazuma ne ispunjava uvjete za pravo na davanje ni pri primjeni stava (1) ovog člana, bosanskohercegovački nosilac uzima u obzir i periode osiguranja koji su ostvareni u trećoj zemlji s kojom je Bosna i Hercegovina zaključila sporazum o socijalnom osiguranju u kojem je predviđeno da se periodi osiguranja sabiraju.

#### **Član 16.**

Ako postoji pravo na davanje samo uz primjenu člana 15. ovog sporazuma nadležni nosilac osiguranja u Bosni i Hercegovini određuje davanje na sljedeći način:

1. Najprije izračunava teoretski iznos davanja koji bi dotičnom licu pripadao da su svi periodi osiguranja sabrani u smislu člana 15. st. (1) i (2) ovog sporazuma izvršeni prema pravnim propisima koje taj nosilac primjenjuje.
2. Zatim na osnovu teoretskog iznosa iz tačke 1. ovog člana izračunava iznos svog davanja koji stvarno pripada dotičnom licu tako da teoretski iznos svodi na odnos između perioda osiguranja izvršenih isključivo prema pravnim propisima koje on primjenjuje i ukupno sabranih perioda osiguranja.
3. Ukoliko su ukupno zbrojena razdoblja osiguranja duža od najdužeg razdoblja osiguranja, na osnovu kojeg se prema pravnim propisima u Bosni i Hercegovini utvrđuje visina davanja, onda nadležni nositelj osiguranja obračunava iznos davanja u odnosu na razdoblja osiguranja, koja su izvršena prema njegovim pravnim propisima i najdužeg razdoblja osiguranja na osnovu kojeg se utvrđuje davanje.

#### **B. Primjena švicarskih pravnih propisa**

#### **Član 17.**

(1) Bosanskohercegovački državljani koji neposredno prije nastanka invalidnosti podliježu obaveznom doprinosu u švicarsko starosno, porodično i invalidsko osiguranje imaju pravo na mjere rehabilitacije dok borave u Švicarskoj.

(2) Neaktivni bosanskohercegovački državljani koji u momentu nastanka invalidnosti ne podliježu obaveznom doprinosu u švicarsko starosno, porodično i invalidsko osiguranje, a koji su tamo osigurani, imaju pravo na rehabilitaciju dok imaju prebivalište u Švicarskoj, ukoliko su neposredno prije nastanka invalidnosti neprekidno tokom najmanje godinu dana prebivali u Švicarskoj. Pored toga, maloljetnici imaju pravo na takvu pomoć ako imaju prebivalište u Švicarskoj i ako su tamo rođeni s invalidnošću ili ako tamo od rođenja imaju prebivalište.

(3) Bosanskohercegovački državljani koji su nastanjeni u Švicarskoj koji ne napuštaju Švicarsku duže od tri mjeseca ne prekidaju svoj period nastanjenja u Švicarskoj u smislu stava (2) ovog člana.

(4) Djeca koja su u Bosni i Hercegovini rođena s invalidnošću i čija je majka prije poroda ukupno najviše dva mjeseca boravila u Bosni i Hercegovini imaju jednaka prava kao djeca koja su rođena s invalidnošću u Švicarskoj. Švicarsko invalidsko osiguranje u slučaju urođene mane djeteta preuzima troškove nastale tokom prvih tri mjeseca nakon rođenja u Bosni i Hercegovini u iznosu u kojem je bilo dužno pružiti takva davanja u Švicarskoj. Prethodni tekst ovog stava važi analogno za djecu koja su rođena s invalidnošću van teritorija država ugovornica. Švicarsko invalidsko osiguranje preuzima tamo nastale troškove samo ukoliko se odmah moraju primijeniti određene mjere zbog stanja u kojem se dijete nalazi.

#### **Član 18.**

(1) Ako neko lice, koje ne ispunjava uvjete za sticanje prava na redovnu penziju iz invalidskog osiguranja, predviđene prema švicarskim pravnim propisima, isključivo na osnovu perioda osiguranja navršenih prema švicarskim pravnim propisima, nadležni nosilac osiguranja za sticanje prava na ovo davanje u obzir uzima periode osiguranja navršene prema bosanskohercegovačkim pravnim propisima i periode sa izjednačenim pravima, ukoliko se ne poklapaju sa periodima navršenim prema švicarskim pravnim propisima.

(2) Ako lice navedeno u članu 3. tačka 1. i pored primjene stava (1) ne ispunjava uvjete za sticanje prava na davanje, švicarski nosilac uzima u obzir i periode osiguranja i izjednačene periode koji su navršeni u nekoj trećoj državi, s kojom je Švicarska zaključila sporazum o socijalnom osiguranju, koji predviđa zbrajanje perioda osiguranja za pravo na redovnu penziju iz švicarskog invalidskog osiguranja.

(3) Ako periodi osiguranja koji su navršeni prema švicarskim pravnim propisima ne dostignu jednu godinu, st. (1) i (2) ne nalaze primjenu.

(4) Za utvrđivanje davanja u obzir se uzimaju isključivo periodi osiguranja navršeni prema švicarskim pravnim propisima. Utvrđivanje se vrši prema švicarskim propisima.

### Član 19.

(1) Državljeni Bosne i Hercegovine i njihovi nadživjeli članovi porodice imaju pravo na redovne penzije i nadoknade za pomoć i tuđu njegu od strane švicarskog starosnog porodičnog osiguranja pod istim uvjetima kao i švicarski državljani i njihovi nadživjeli članovi porodice ako st. (2) do (4) ovog člana nije drugačije određeno.

(2) Ako državljani Bosne i Hercegovine ili njihovi nadživjeli članovi porodice koji ne stanuju u Švicarskoj imaju pravo na urednu djelimičnu penziju koja iznosi najviše deset posto odgovarajuće redovne pune penzije, umjesto djelimične penzije odobrava im se jednokratna otpremnina u visini gotovinske vrijednosti penzije. Ako državljani Bosne i Hercegovine ili njihovi nadživjeli članovi porodice koji su primali ovakvu djelimičnu penziju definitivno napuste Švicarsku, odobrava im se također otpremnina koja odgovara gotovinskoj vrijednosti penzije u trenutku izlaska iz zemlje.

(3) Ako redovna djelimična penzija iznosi više od deset posto, ali najviše dvadeset posto odgovarajuće redovne pune penzije, državljani Bosne i Hercegovine ili njihovi nadživjeli članovi porodice koji ne prebivaju u Švicarskoj ili koji je definitivno napuštaju, mogu birati između penzije ili otpremnine. Ovaj izbor se vrši u toku postupka za utvrđivanje penzije ako lice koje je nosilac prava u trenutku nastupanja osiguranog slučaja prebiva izvan Švicarske, odnosno ako napušta zemlju, a već je primalo penziju u Švicarskoj.

(4) Nakon isplate otpremnine od strane švicarskog osiguranja prema ovom osiguranju više se ne mogu dokazivati prava iz do tada uplaćenih doprinosa.

(5) St. (2) do (4) ovog člana odnose se po smislu na redovne penzije švicarskog invalidskog osiguranja ukoliko je lice sa pravom na penziju navršilo 55 godina života i ako u njegovom slučaju više nije predviđena provjera preduvjeta u vezi invalidnosti.

### Član 20.

(1) Državljeni Bosne i Hercegovine imaju pod istim uvjetima kao i švicarski državljani pravo na vanrednu porodičnu ili invalidsku penziju ako je dotično lice neposredno prije trenutka od kojeg traži isplatu penzije neprekidno boravilo najmanje pet punih godina u Švicarskoj.

(2) Državljeni Bosne i Hercegovine imaju pod istim uvjetima kao i švicarski državljani pravo na vanrednu starosnu penziju koja se isplaćuje u nastavku na vanrednu porodičnu ili invalidsku penziju ako je dotično lice neposredno prije trenutka od kojeg traži isplatu penzije neprekidno boravilo najmanje pet punih godina u Švicarskoj.

(3) Vrijeme boravka u Švicarskoj u smislu st. (1) i (2) ovog člana smatra se neprekidnim ako se Švicarska ne napušta duže od



3 mjeseca tokom jedne kalendarske godine. U iznimnim slučajevima tromjesečni rok može biti produžen. Periodi tokom kojih su državljani Bosne i Hercegovine s boravkom u Švicarskoj bili oslobođeni od osiguranja kod švicarskog starosnog, porodičnog i invalidskog osiguranja ne uračunavaju se u vrijeme boravka u Švicarskoj.

(4) Nadoknade doprinosa uplaćenih u švicarsko starosno i porodično osiguranje prije stupanja na snagu Sporazuma, kao i jednokratne otpremnine prema članu 19. st. (2) do (5) ovog sporazuma ne suprotstavljaju se odobrenju vanrednih penzija prema st. (1) i (2) ovog člana; u tim slučajevima nadoknađeni doprinosi ili isplaćene otpremnine obračunavaju se s penzijama koje se trebaju odobriti.

### **3. Poglavlje - Osiguranje za slučaj nesreća i profesionalnih bolesti**

#### **Član 21.**

(1) Lica koja su osigurana prema pravnim propisima jedne države ugovornice i koja dožive nesreću na radu na teritoriji druge države ugovornice ili lica koja obole od profesionalnih bolesti, mogu da traže sva potrebna davanja u naturi od nosioca u mjestu boravka.

(2) Ako lica uslijed nesreće na radu ili profesionalne bolesti, prema pravnim propisima jedne države ugovornice imaju pravo na davanja u naturi, ta davanja im se odobravaju i kada oni tokom ljekarskog tretmana premještaju svoje mjesto boravka na teritorij druge države ugovornice. Za premještanje mjesta boravka potrebno je prethodno odobrenje nosioca koji je nadležan za pružanje davanja.

(3) Davanja u naturi koja mogu da traže lica navedena u st. (1) i (2) ovog člana odobravaju se prema pravnim propisima nosioca u mjestu boravka.

(4) Proteze i pomagala i druga davanja u naturi koja su od većeg značaja odobravaju se, osim u slučajevima neophodne hitnosti, samo uz prethodno odobrenje nosioca nadležnog za pružanje davanja.

#### **Član 22.**

(1) Novčana davanja na koja imaju pravo lica prema pravnim propisima jedne države ugovornice, mogu se na zahtjev nosioca koji je dužan pružiti davanja prema njegovim važećim pravnim propisima isplatiti preko pomoćnog nosioca druge države ugovornice.

(2) Nosilac koji je dužan pružiti davanja u svom zahtjevu navodi iznos i trajanje davanja koja osiguranom licu pripadaju.

#### **Član 23.**

Nosilac koji je dužan pružiti davanja nadoknađuje nosiocu koji je vršio davanja prema čl. 21. i 22. isplaćeni iznos s izuzetkom administrativnih troškova. Nadležni organi mogu se dogovoriti o drugačijem postupanju.

#### **Član 24.**

Ako pravni propisi jedne države ugovornice predviđaju da se prilikom utvrđivanja stepena radne nesposobnosti uslijed nesreće na radu ili profesionalne bolesti u smislu tih pravnih propisa uzimaju u obzir i ranije nastale nesreće na radu ili profesionalne bolesti, to se odnosi i na ranije nastale nesreće na radu ili profesionalne bolesti koje su spadale pod pravne propise druge države ugovornice, kao da su nastale prema pravnim propisima prve države ugovornice.

## **Član 25.**

Čl. 21. do 24. ovog sporazuma odnose se i na nesreće van radnog mjesta u smislu švicarskih pravnih propisa.

## **Član 26.**

Ako bi se zbog profesionalne bolesti trebalo odobriti davanja prema pravnim propisima obiju država ugovornica, davanja se odobravaju isključivo prema pravnim propisima države ugovornice na čijoj teritoriji je posljednji put obavljen posao koji je po svojoj prirodi mogao prouzrokovati takvu profesionalnu bolest.

## **Član 27.**

Ako lice koje prima ili je primalo davanja zbog profesionalne bolesti prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uslijed pogoršanja ove profesionalne bolesti, traži pravo na davanja prema pravnim propisima druge države ugovornice, zbog profesionalne bolesti iste vrste, važi sljedeće:

1. Ako lice na teritoriji druge države ugovornice nije obavljalo posao koji po svojoj prirodi može prouzrokovati ili pogoršati profesionalnu bolest, nadležni nosilac prve države ugovornice dužan je pružiti davanje na njegov teret prema vlastitim pravnim propisima i uzimajući u obzir pogoršanje.
2. Ako je lice obavljalo posao te vrste na teritoriji druge države ugovornice, nadležni nosilac prve države ugovornice dužan je pružiti davanja prema svojim pravnim propisima i ne uzimajući u obzir pogoršanje; nadležni nosilac druge države ugovornice tom licu odobrava doplatu čija se visina određuje prema pravnim propisima te države, a koji odgovara razlici između iznosa davanja kojem se duguje nakon pogoršanja, i iznosa koji bi se dugovao da je bolest prije pogoršanja nastupila na njegovom teritoriju.

## **4. Poglavlje - Davanja za djecu**

## **Član 28.**

Državljeni obiju država ugovornica imaju pravo na davanja za djecu prema pravnim propisima navedenim u članu 2. ovog sporazuma bez obzira na mjesto prebivališta svoje djece.

## **DIO IV Odredbe o provođenju**

## **Član 29.**

Nadležni organi:

1. Dogovaraju odredbe potrebne za provođenje ovog sporazuma.
2. Određuju organe za vezu u svrhu olakšanja komunikacije između nosioca obiju država ugovornica.
3. Međusobno se obavještavaju o svim mjerama koje se poduzimaju u vidu primjene ovog sporazuma.

4. Međusobno se obavještavaju o svim izmjenama svojih pravnih propisa.

### Član 30.

(1) Nadležni organi, sudovi i nosioci država ugovornica međusobno se pomažu u provođenju ovog sporazuma kao da se radi o primjeni njihovih vlastitih pravnih propisa. Ova pomoć je, izuzev gotovinskih izdataka besplatna.

(2) Stav (1) ovog člana odnosi se na ljekarske preglede. Troškove za preglede, putne troškove, troškove za smještaj radi posmatranja kao i ostale novčane naknade (i novčane naknade za vrijeme privremene spriječenosti za rad i slično) izuzev poštarine, platiće služba koja je to zahtijevala. Troškovi se ne nadoknađuju ako je ljekarski pregled u interesu nadležnih nosilaca obiju država ugovornica.

### Član 31.

(1) Nadležni organi obje države ugovornice obavezuju se da će sprečavati i boriti protiv prevara i zloupotreba davanja i doprinosa vezanih za starosna, invalidska i davanja nadživjelim osobama. To se posebno odnosi na prebivalište, bračno stanje, broj potomaka, preispitivanje uvjerenja o očinstvu, vrsta i trajanje obrazovanja, kao i ciljano orjentisano praćenje obrazovanja, radna nesposobnost, stvarno finansijsko stanje, obračun doprinosa i sabiranje ukupnih davanja.

(2) Nadležni organi, organi za vezu i nosioci jedne države ugovornice na zahtjev nadležnog organa, organa za vezu i nosioca druge države ugovornice, a po potrebi na njihov račun, preduzimaju sve mjere za kontrolu, preispitivanje, pribavljanje i razmjenu podataka u skladu s nacionalnim pravnim propisima koji se mogu primijeniti.

(3) Ako institucija koja je kontaktirana nije u mogućnosti da sprovede mjere prema stavu (2), država ugovornica molilac može za sprovođenje mjera angažirati firmu koja je priznata u državi ugovornici u kojoj se te mjere sprovode. Pri tome se moraju poštovati nacionalni zakonski propisi obje države ugovornice.

(4) Organ za vezu jedne države ugovornice redovno daje na raspolaganje organu za vezu druge države ugovornice potrebne lične podatke za lica koja prema njenim zakonskim propisima primaju penziju na teritoriji druge države ugovornice s ciljem kontrole umrlih lica.

(5) Izuzetno od člana 2., nadležni bosanskohercegovački nosilac na zahtjev stavlja na raspolaganje nadležnom švicarskom nosiocu potrebne podatke o primanjima, imovini i mjestu stanovanja ako jedno lice prema članu 3. u Švicarskoj podnese zahtjev za kompenzaciona plaćanja u skladu sa Saveznim zakonom o kompenzacionim plaćanjima iz starosnog i invalidskog osiguranja i osiguranja za nadživjele.

### Član 32.

(1) Oslobođanje ili popust za plaćanje такси i poreza predviđenim u pravnim propisima jedne države ugovornice za pisane podneske i isprave koje se podnose prema tim pravnim propisima, odnosi se i na odgovarajuće pisane podneske i isprave koji se podnose prema pravnim propisima druge države ugovornice.

(2) Organi i nosioci obiju država ugovornica neće tražiti diplomatske, konzularne ili druge nadovjere pisanih podnesaka i isprava koji se podnose na osnovu primjene ovog sporazuma.

### Član 33.

Zahtjevi, izjave i pravna sredstva koja se prema pravnim propisima jedne države ugovornice predaju u određenom roku nadležnom organu, sudu ili nosiocu te države ugovornice, smatraju se blagovremeno predatim ako su u tom roku predati odgovarajućoj službi. U tim će slučajevima dotična služba staviti pečat sa datumom prijema na dostavljeni pisani podnesak

i prosljediti ga nadležnoj službi druge države ugovornice.

#### **Član 34.**

(1) Ako je nosilac osiguranja jedne države ugovornice neopravdano odobrio novčana davanja, tada iznos davanja koji je neopravdano isplaćen može biti zadržan u korist tog nosioca od odgovarajućeg davanja prema pravnim propisima druge države ugovornice.

(2) Ako je nosilac države ugovornice isplatio akontaciju u pogledu prava na davanja prema pravnim propisima druge države ugovornice, isplaćeni iznos zadržava se od navedenih isplata u korist tog nosioca.

(3) Ako je nosilac socijalne pomoći jedne države ugovornice odobrio davanja socijalne pomoći tokom perioda kada licu pripadaju novčana davanja prema pravnim propisima druge države ugovornice, nadležni nosilac te države ugovornice na zahtjev i na račun nosioca socijalne pomoći, zadržava naknadne isplate koje se odnose na isti period do visine isplaćenih davanja socijalne pomoći kao da se radi o davanju socijalne pomoći isplaćene od strane nosioca socijalne pomoći posljednje navedene države ugovornice.

#### **Član 35.**

(1) Ako lice prema pravnim propisima jedne države ugovornice ima prava na davanje za pretrpljenu štetu koja je nastala na teritoriju druge države ugovornice, i ako prema njenim pravnim propisima ima pravo na naknadu štete od trećeg lica, tada zahtjev za naknadu prelazi na nosioca zaduženog za davanja prve države ugovornice prema za njega važećim pravnim propisima; druga država ugovornica priznaje ovaj prijelaz.

(2) Ako nosiocima obiju država ugovornica pri primjeni stava (1) ovog člana zbog davanja na osnovu istog štetnog događaja pripada naknada, oni su ukupni povjerioci. U međusobnom odnosu dužni su se namiriti prema svome udjelu srazmjerno davanjima koja su dužni pružiti.

#### **Član 36.**

Kada se na osnovu ovog sporazuma prenose lični podaci, za obradu i čuvanje tih podataka važe sljedeće odredbe uzimajući pri tome u obzir nacionalni i međunarodni važeći zakon o zaštiti podataka u državi ugovornici.

1. Podaci koje nosilac jedne države ugovornice prenosi smiju se dalje prosljeđivati nadležnim službama druge države ugovornice isključivo u svrhu provođenja ovog sporazuma i pravnih propisa na koje se odnose. Ove službe smiju ih obrađivati i koristiti isključivo u pomenutu svrhu. Obrada tih podataka u druge svrhe dozvoljena je u okviru zakona druge države ugovornice, ako služi u svrhu socijalne sigurnosti uključujući i s tim povezane sudske postupke.

2. Služba koja prenosi podatke obavezna je da pazi na ispravnost prenošenih podataka kao i na razmjernost u odnosu na svrhu u koju se prenose. Pri tom se poštuju važeće zabrane prenosa podataka u skladu s dotičnim unutardržavnim zakonima. Ako se ispostavi da su prenošeni neispravni podaci ili podaci koji se nisu smjeli prenositi, bez odgađanja se obavještava služba koja je primila podatke. Ona je dužna da ispravi ili poništi te podatke.

3. Preneseni lični podaci čuvaju se samo onoliko dugo koliko to zahtijeva svrha u koju su preneseni. Pored toga, ne smije postojati razlog za pretpostavku da bi se njihovim brisanjem mogli ugroziti interesi dotičnih lica u oblasti socijalne sigurnosti koji zavrjeđuju zaštitu.

4. Službe koje prenose ili primaju podatke obavezne su da efikasno zaštite prenesene lične podatke protiv neovlaštenog pristupa, neovlaštenih izmjena, neovlaštenog otkrivanja podataka.

### **Član 37.**

- (1) Nosioци koji su prema ovom sporazumu zaduženi za davanja korisniku, oslobađaju se svoje obaveze isplatom u svojoj nacionalnoj valuti.
- (2) Ako nosilac jedne države ugovornice treba da vrši isplatu nosiocu druge države ugovornice, isplata se vrši u valuti druge države ugovornice.
- (3) Doznake na osnovu ovog sporazuma vrše se u skladu s dogovorom o plaćanju koji važi između dvije strane ugovornice u trenutku doznačavanja.
- (4) Ako država ugovornica donese propise o ograničenju deviznog prometa, obje države ugovornice neodloživo, uz obostranu saglasnost, preuzimaju mjere da bi se osigurala isplata iznosa koji se prema ovom sporazumu obostrano duguje.

### **Član 38.**

Državlјani Švicarske, koji prebivaju na teritoriju Bosne i Hercegovine imaju neograničenu mogućnost da se dobrovolјno osiguraju prema švicarskim pravnim propisima za slučaj invalidnosti, starosti i smrti, a posebno u odnosu na plaćanje doprinosa u to osiguranje kao i na primanje penzija iz tog osiguranja.

### **Član 39.**

- (1) Nadležni organi, sudovi i nosioci jedne države ugovornice ne smiju odbiti obradu zahtjeva i razmatranje drugih pisanih podnesaka iz razloga što su napisani na službenom jeziku države ugovornice ili na engleskom jeziku.
- (2) Pri provođenju ovog sporazuma nadležni organi, sudovi i nosioci država ugovornica međusobno i s dotičnim licima ili njihovim predstavnicima sporazumijevaće se neposredno na njihovim službenim jezicima ili na engleskom jeziku.

### **Član 40.**

- (1) Sve poteškoće koje proizilaze iz provođenja ovog sporazuma sporazumno će regulirati nadležni organi objiju država ugovornica.
- (2) Ako se ovim putem ne može iznaći rješenje u roku od šest mjeseci, sporni slučaj se podnosi arbitražnom sudu, čiji će sastav i postupak sporazumno odreditи vlade objiju država ugovornica. Arbitražni sud će odlučiti u smislu i duhu ovog sporazuma. Njegove odluke su obavezujuće.

## **DIO V Prelazne i završne odredbe**

### **Član 41.**

- (1) Ovaj sporazum se odnosi i na slučajeve iz osiguranja koji su nastali prije njegovog stupanja na snagu.
- (2) Odluke koje su donesene prije stupanja na snagu ovog sporazuma nisu smetnja za njegovu primjenu.
- (3) O pravima lica čije su penzije odbijene ili utvrđene prije stupanja na snagu ovog sporazuma odlučivatće se na zahtjev iznova i na osnovu ovog sporazuma. Nova procjena može se vršiti po službenoj dužnosti, s tim da ona nikako ne smije

dovesti do smanjenja dotadašnjih prava koje je lice uživalo.

(4) Ovaj sporazum ne utvrđuje pravo na davanje u novcu prije njegovog stupanja na snagu.

(5) Za utvrđivanje prava na davanja prema ovom sporazumu uzimaju se u obzir i periodi osiguranja koji su ostvareni prije njegovog stupanja na snagu.

(6) Rokovi zastarijevanja prema pravnim propisima država ugovornica za sva prava koja proizilaze iz ovog sporazuma počinju najranije sa stupanjem na snagu ovog sporazuma.

(7) Ovaj sporazum se ne odnosi na prava koja su već izmirena putem otpremnine ili nadoknadom uplaćenih doprinosa.

#### **Član 42.**

Stupanjem na snagu ovog sporazuma stavlja se van snage u odnosima između Bosne i Hercegovine i Švicarske Konfederacije Konvencija o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Švicarske Konfederacije od 8. juna 1962. u verziji dodatne Konvencije od 9. jula 1982. godine.

#### **Član 43.**

(1) Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Pridržavajući se roka od šest mjeseci, svaka država ugovornica može krajem kalendarske godine diplomatskim putem pisano otkazati Sporazum.

(2) Ako je Sporazum stavljen van snage zbog otkazivanja, i dalje važe njegove odredbe za dotada stečena prava na davanja. Očekivana prava na osnovu odredbi ovog sporazuma regulisaće se putem dogovora.

#### **Član 44.**

(1) Svaka ugovorna strana obavijestiće jedna drugu diplomatskim putem o uvjetima predviđenim unutrašnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog sporazuma.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana drugog narednog mjeseca koji slijedi nakon prijema posljednje obavijesti.

U potvrdu ovoga dole potpisani propisno ovlašteni predstavnici potpisali su ovaj sporazum.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 01.10.2018. godine na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom jeziku, hrvatskom jeziku, srpskom jeziku i njemačkom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Federalno vijeće Švicarske  
**Andrea Rauber Saxer**, ambasadorica

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine  
**Dr. sci. Adil Osmanović**

# ADMINISTRATIVNI SPORAZUM O PROVEDBI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O SOCIJALNOJ SIGURNOSTI

Primjenom člana 29. tačka 1. Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Švicarske Konfederacije o socijalnoj sigurnosti, u daljem tekstu "Sporazum", nadležni organi država ugovornica ugovorili su sljedeće odredbe:

## DIO I. OPĆE ODREDBE

### Član 1.

Izrazi koji se koriste u ovom administrativnom sporazumu imaju isto značenje kao i u Sporazumu.

### Član 2.

Organi za vezu u smislu člana 29. tačka 2. Sporazuma su:

#### 1. U Bosni i Hercegovini

##### 1.1. U Federaciji Bosne i Hercegovine

1.1.1. Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, za oblast penzijskog i invalidskog osiguranja,

1.1.2. Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, za oblast zdravstvenog osiguranja i zdravstvene zaštite, Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti,

1.1.3. Kantonalne službe nadležne za dječju zaštitu, za novčane naknade u vezi sa materinstvom i dodatkom na djecu,

#### 1.2. U Republici Srpskoj

1.2.1. Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske za oblast penzijskog i invalidskog osiguranja,

1.2.2. Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske za oblast zdravstvenog osiguranja i zdravstvene zaštite, Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti,

1.2.3. Javni Fond za dječju zaštitu Republike Srpske, za novčanu naknadu u vezi sa materinstvom i dodatkom na djecu,

#### 1.3. U Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine

1.3.1. Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu,

1.3.2. Odjel za zdravstvo i ostale usluge Vlade Brčko Distrikta, za dječju zaštitu, novčane naknade za porodijsko odsustvo i dječje doplatke,

#### 2. U Švicarskoj

2.1. Za zdravstveno osiguranje: Zajednička ustanova KVG u Solothurnu,

2.2. Za starosno, porodično i invalidsko osiguranje švicarski Kompenzacioni fond u Ženevi (u daljnjem tekstu "švicarski



Kompenzacioni fond"),

2.3. Švicarski zavod za osiguranje za slučaj nesreće u Lucernu (u daljem tekstu "Suva") za osiguranje za slučaj nesreće na poslu i van posla, te profesionalne bolesti, i

2.4. Federalni ured za socijalno osiguranje u Bernu, za porodične doplatke.

### **Član 3.**

(1) Nadležni organi obiju država ugovornica ili s njihovim ovlaštenjem, organi za vezu sporazumno određuju obrasce potrebne za provedbu Sporazuma i ovog administrativnog sporazuma.

(2) Radi pojednostavljenja provedbe Sporazuma i ovog administrativnog sporazuma, organi za vezu dogovaraju mjere za uspostavljanje i dalje vođenje elektronske razmjene podataka u skladu sa svojim mogućnostima.

## **DIO II Pravni propisi koji se primjenjuju**

### **Član 4.**

(1) U slučajevima iz člana 7. stav (1) prve rečenice Sporazuma, nosioci država ugovornica navedeni u stavu (2) ovog člana, čiji se pravni propisi i dalje primjenjuju, na zahtjev dotičnog lica izdaju potvrdu da će za dotično lice ti pravni propisi i dalje vrijediti.

(2) Potvrda iz stava (1) ovog člana izdat će se na predviđenom obrascu, i to:

1. U Bosni i Hercegovini - od nadležnog nosioca zdravstvenog osiguranja i nadležnog organa za oblast rada i socijalne politike.

2. U Švicarskoj - od nadležnog Kompenzacionog fonda za starosno, porodično i invalidsko osiguranje.

(3) Zahtjev za produženje rada na teritoriji druge države treba podnijeti prije isteka roka na koji je potvrda izdata, nadležnom organu države ugovornice sa čije teritorije je lice upućeno. Odobri li taj organ zahtjev o tome pismeno obavještava organ druge države ugovornice, podnosioca zahtjeva i dotične nosioce u njegovoj državi.

### **Član 5.**

(1) Radi korištenja prava na izbor, predviđenog u članu 8. st. (2) i (3) Sporazuma:

1. Lica zaposlena u Bosni i Hercegovini daju izjavu o svome izboru Federalnom kompenzacionom fondu u Bernu i Agenturi Suva-e u Bernu.

2. Lica zaposlena u Švicarskoj daju izjavu o svom izboru nadležnom organu u Bosni i Hercegovini.

(2) Odaberu li zaposlena lica iz člana 8. st. (2) i (3) Sporazuma pravne propise države ugovornice koju predstavljaju, nadležni nosioci te države ugovornice izdaju im potvrdu da se ti pravni propisi na njih i dalje primjenjuju. Ovu potvrdu će dotično lice predložiti nadležnim službama države ugovornice gdje se obavlja zaposlenje.

### **Član 6.**

U slučajevima iz člana 9. Sporazuma dotična se lica prijavljuju nadležnom nosiocu države u kojoj su zaposlena i to na početku zaposlenja lica navedenih u članu 9. stav (1) Sporazuma, odnosno kada Sporazum stupi na snagu, ako oni u tom momentu već obavljaju svoju djelatnost, a nisu osigurani.

#### **Član 7.**

U slučajevima iz člana 11. stav (2) Sporazuma dotična lica se prijavljuju kantonalnoj Kompenzacionoj blagajni na čijem im je teritoriju bilo posljednje prebivalište.

### **DIO III. Posebne odredbe Poglavlje I. Bolest i majčinstvo**

#### **Član 8.**

(1) Radi korištenja olakšica predviđenih u članu 13. Sporazuma, dotično lice podnosi švicarskom osiguravaocu, kojem podnosi zahtjev za prijem u osiguranje, potvrdu o datumu istupanja iz bosanskohercegovačkog zdravstvenog osiguranja, te o tamo navršenom periodu osiguranja.

(2) Potvrdu na molbu lica koje podnosi zahtjev izdaje nadležni nosilac zdravstvenog osiguranja u Bosni i Hercegovini. Ako lice koje podnosi zahtjev nema potvrdu, švicarski osiguravaoc koji rješava zahtjev za prijem može se obratiti direktno ili posredstvom Federalnog ureda za socijalno osiguranje bosanskohercegovačkom nadležnom nosiocu zdravstvenog osiguranja radi pribavljanja potvrde.

### **Poglavlje II. Invalidnost, starost i smrt**

#### **Član 9.**

(1) Lica s prebivalištem u Bosni i Hercegovini koja podnose zahtjev za davanje iz švicarskog starosnog i invalidskog osiguranja i osiguranja za nadživjele članove porodice predaju zahtjev organu za vezu iz člana 2. tač. 1.1.1. i 1.2.1. ovog administrativnog sporazuma.

(2) Lica s prebivalištem u Švicarskoj koja podnose zahtjev za davanja iz bosanskohercegovačkog penzijskog i invalidskog osiguranja za slučaj starosti, invalidnosti i smrti svoj će zahtjev direktno predati švicarskoj Kompenzacionoj blagajni.

(3) Lica s prebivalištem u trećoj zemlji koja podnose zahtjev za davanja iz osiguranja za slučaj invalidnosti, starosti i smrti prema bosanskohercegovačkim pravnim propisima ili koja podnose zahtjev za davanja iz švicarskog starosnog i invalidskog osiguranja ili osiguranja za nadživjele članove porodice, obraćaju se direktno ili posredovanjem jednog od organa za vezu nadležnom nosiocu.

(4) Za zahtjeve za davanja koriste se obrasci koji su predviđeni članom 3. tačka 1. ovog administrativnog sporazuma.

(5) Organ za vezu koji je primio zahtjev za davanje na obrazac upisuje datum prijema, provjerava da li je on potpun, utvrđuje jesu li priložene sve potrebne isprave i dokumenti i potvrđuje, također na obrascu, valjanost priloženih službenih dokumenata. Zatim zahtjev, isprave i priložene dokumente dostavlja organu za vezu druge države ugovornice. Taj organ za vezu može od prvog organa za vezu tražiti i druge obavijesti i potvrde ili ih može zahtijevati direktno od podnosioca zahtjeva ili njihovih poslodavaca i drugih institucija.

#### **Član 10.**

(1) Ako na osnovu člana 19. st. (3) i (5) Sporazuma bosanskohercegovački državljani ili njihovi nadživjeli članovi porodice mogu birati između isplate penzije ili otpremnine, švicarska im Kompenzaciona blagajna istodobno saopćava iznos koji bi im se u datom slučaju odobrio umjesto penzije. Pored toga, obavještava ih o ukupnoj dužini uračunatih perioda osiguranja.

(2) Korisnik prava svoje pravo na izbor mora koristiti u roku od 60 dana nakon prijema obavijesti švicarske Kompenzacione blagajne.

(3) Ne koristi li korisnik svoje pravo na izbor u navedenom roku, švicarska Kompenzaciona blagajna dodjeljuje mu otpremninu.

#### **Član 11.**

Nadležni nosilac dostavlja svoje rješenje o pravu na davanje s uputom o pravnom lijeku direktno podnosiocu zahtjeva, a fotokopiju šalje organu za vezu druge države ugovornice.

#### **Član 12.**

Nosioci obavezni za davanja direktno isplaćuju davanja korisnicima u rokovima predviđenim u pravnim propisima koji vrijede za obaveznog nosioca.

### **Poglavlje III. Nesreća na poslu i profesionalne bolesti**

#### **Član 13.**

(1) U slučajevima iz člana 21. stav (1) Sporazuma davanja u naturi u Švicarskoj odobrava Suva, a u Bosni i Hercegovini nadležni nosilac zdravstvenog osiguranja, ako podnosilac zahtjeva dokaže svoje pravo na davanje.

(2) Ukoliko podnosilac zahtjeva ne dokaže svoje pravo na davanje nosilac u mjestu boravka može da traži od nadležnog nosioca da mu dostavi potvrdu o pravu na davanje.

#### **Član 14.**

Primjenom člana 21. stav (2) Sporazuma, nadležni nosilac izdaje osiguranom licu potvrdu o njegovom pravu na davanja nakon promjene mjesta boravka. Ta se potvrda može dostaviti i nosiocu u mjestu boravka.

#### **Član 15.**

Iznosi koji nadležni nosioci država ugovornica trebaju nadoknaditi u skladu s članom 23. Sporazuma isplaćuju se nakon što se preda detaljan obračun s medicinskom dokumentacijom za svaki pojedini slučaj posebno, a najkasnije tri mjeseca nakon prijema zahtjeva.

#### **Član 16.**

(1) Lica s prebivalištem u Bosni i Hercegovini koja podnesu zahtjev za davanja zbog nesreće na poslu ili profesionalne bolesti, prema švicarskim pravnim propisima, predaju zahtjev direktno nadležnom švicarskom osiguranju za slučaj nesreće. Zahtjev se može podnijeti i nadležnom nosiocu bosanskohercegovačkog osiguranja za slučaj nesreće. Ovaj dostavlja

zahtjev putem organa za vezu, navedenog u članu 2. tačka 1.1.2. odnosno 1.2.2. i putem Suva-e nadležnom osiguranju za slučaj nesreće.

(2) Lica s prebivalištem u Švicarskoj koja podnose zahtjev za davanja zbog nesreće na poslu ili profesionalne bolesti prema bosanskohercegovačkim pravnim propisima, predaju zahtjev direktno ili putem Suva-e organu za vezu navedenom u članu 2. tač. 1.1.2. i 1.2.2. Ovaj organ dostavlja zahtjev, ukoliko je to potrebno, nadležnom bosanskohercegovačkom nosiocu osiguranja za slučaj nesreće.

#### **Član 17.**

Nadležni nosilac dostavlja svoje rješenje o pravu na davanje s uputom o pravnom lijeku direktno podnosiocu zahtjeva.

#### **Član 18.**

(1) Protiv rješenja švicarskog osiguranja za slučaj nesreće lica s prebivalištem u Bosni i Hercegovini mogu uložiti žalbu istome, a protiv rješenja o žalbi podnijeti tužbu Kantonalnom sudu za osiguranja, navedenom u uputi o pravnom lijeku. Protiv presude Kantonalnog suda za osiguranja može se potom podnijeti upravnosudska žalba Federalnom sudu za osiguranja u Lucernu. Žalbe i tužbe predaju se direktno ili putem organa za vezu navedenih u članu 2. tač. 1.1.2. i 1.2.2. U posljednjem slučaju, dotičan organ za vezu upisuje datum prijema na pravni podnesak.

(2) Protiv rješenja nadležnog bosanskohercegovačkog nosioca lica s prebivalištem u Švicarskoj mogu istome uložiti žalbu, a protiv rješenja o žalbi podnijeti tužbu nadležnom sudu direktno ili posredovanjem Suva-e. U posljednjem slučaju Suva upisuje datum prijema na pravni podnesak.

#### **Član 19.**

Odredbe ovog poglavlja važe po smislu i za nesreće van posla koje se obeštećuju prema švicarskim pravnim propisima.

### **DIO IV. Ostale odredbe**

#### **Član 20.**

U slučajevima iz člana 35. stav (2) Sporazuma, nosilac države ugovornice na čijoj teritoriji se dužnik nalazi, od dužnika utjerava ukupno potraživanje, ako to zahtijeva nosilac druge države ugovornice.

#### **Član 21.**

Organi za vezu obiju država ugovornica šalju jedni drugima za svaku kalendarsku godinu statističke podatke o isplatama korisnicima odobrenim u primjeni Sporazuma. Statistički podaci obuhvataju, odvojeno za svaku vrstu davanja, broj korisnika i ukupan iznos odobrenih davanja.

#### **Član 22.**

(1) Korisnicima davanja prema pravnim propisima jedne države ugovornice, koji prebivaju na teritoriji druge države ugovornice, obavještavaju nadležnog nosioca direktno ili posredovanjem organa za vezu, o svim promjenama svog ličnog ili porodičnog statusa, zdravstvenog stanja ili svoje sposobnosti za rad odnosno privređivanje, koje bi mogle uticati na

njihova prava ili obaveze na osnovu pravnih propisa navedenih u članu 2. Sporazuma i na osnovu odredaba Sporazuma.

(2) Nosioци se putem organa za vezu međusobno informiraju o svim promjenama iz stava (1) ovog člana o kojima bivaju obavješteni.

### **Član 23.**

(1) Nosilac jedne države ugovornice šalje na zahtjev nosiocu druge države ugovornice besplatno svu njemu raspoloživu medicinsku dokumentaciju o invalidnosti lica koje je tražilo ili prima neko davanje.

(2) Zatraži li nosilac jedne države ugovornice liječnički pregled lica koje je podnijelo zahtjev ili prima neko davanje, nosilac druge države ugovornice organizira traženi pregled na teritoriji na kojoj prebiva dotično lice, prema propisima koji za njega vrijede i na teret nosioca koji je zatražio pregled.

(3) Troškovi navedeni u stavu (2) ovog člana vraćaju se nakon dostave detaljnog obračuna s potvrđama. Pojednost postupka povrata troškova sporazumno će utvrditi organi za vezu.

### **Član 24.**

Prebiva li lice koje je podnijelo zahtjev ili prima invalidsku penziju, prema pravnim propisima jedne države ugovornice na teritoriji druge države ugovornice, nadležni nosilac može od organa za vezu te države ugovornice u svako doba tražiti da se obave ljekarski pregledi ili dostave druge obavijesti prema pravnim propisima koji za njega vrijede. Nadležni nosilac može odobriti licu, koje je podnijelo zahtjev ili prima penziju, da obavi pregled kod ljekara po vlastitom izboru.

### **Član 25.**

Administrativni troškovi koji proizlaze iz provođenja Sporazuma i ovog administrativnog sporazuma snosit će službe zadužene za provedbu.

### **Član 26.**

(1) Ovaj administrativni sporazum stupa na snagu istovremeno sa Sporazumom i vrijedi jednako dugo kao isti.

(2) Nadležni organi država ugovornica mogu sporazumno vršiti dopune ili izmjene ovog administrativnog sporazuma.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 01.10.2018. godine na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom jeziku, hrvatskom jeziku, srpskom jeziku i njemačkom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za nadležni organ Švicarske  
Konfederacije

**Andrea Rauber Saxer**, ambasadorica

Za nadležne organe Bosne i  
Hercegovine

**Dr.sci. Adil Osmanović**

**Član 3.**

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1430-39/20

13. maja 2020. godine

Sarajevo

Predsjedavajući

**Šefik Džaferović**, s. r.